

Porównanie tłumaczeń Daniela 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mężczyzny odzianego w lnianą szatę, który stał nad wodami rzeki:* Kiedy będzie koniec tych cudów? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I ten, który stał po tej stronie rzeki, powiedział do odzianego w lnianą szatę, który stał na drugim brzegu: Kiedy nastąpi koniec tych przedziwnych rzeczy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Jeden</i> powiedział do męża odzianego w lnianą szatę, który <i>stał</i> nad wodami rzeki: Kiedy będzie koniec <i>tych</i> dziwnych rzeczy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do męża obleczonego w szatę lnianą, który stał nad wodą onej rzeki: Kiedyż przyjdzie koniec tym dziwnym rzeczom?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem mężowi, który był obleczon w płóciennę szaty, który stał nad wodami rzeki: Dokądże koniec tych dziwów?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedziałem do męża ubranego w lniane szaty i znajdującego się nad wodami rzeki: Jak długo jeszcze do końca tych przedziwnych rzeczy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekłem do męża obleczonego w szatę lnianą, który stał nad wodą rzeki: Kiedy przyjdzie koniec tych dziwnych rzeczy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeden z nich zapytał człowieka ubranego w lniane szaty, który znajdował się nad wodami rzeki: Jak długo jeszcze do końca tych przedziwnych rzeczy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziałem do mężczyzny ubranego w lnianą szatę i znajdującego się nad wodami rzeki: Jak długo jeszcze, kiedy nastąpi koniec tych przedziwnych rzeczy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Jeden] zapytał męża odzianego w szaty lniane, który znajdował się nad wodami rzeki: - Kiedy będzie koniec tych zdumiewających rzeczy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав до чоловіка зодягненого ваддіном, (льняна одіж), який був над водою ріки: Коли кінець тих подивугідних (знаків), про які ти сказав?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedział do męża ubranego w biały len, który stał nad wodą tej rzeki: Po jakim czasie przyjdzie koniec tych dziwnych rzeczy?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy jeden rzekł do męża odzianego w lnianą szatę, który był w górze nad wodami strumienia: "Jak długo jeszcze do końca tych zdumiewających rzeczy? "

¹⁾ Tj. do osoby stojącej dalej w stosunku do obserwującego, po tamtej stronie rzeki.